

ספר המאמרין

Séfer
HaMaamran

Selección de
Discursos
Jasídicos
de los Rebes de Jabad

Traducción: Rabino Natán Grunblatt

Diagramación: CompuKehot

Diseño de Tapa: Magalí Schuster de Rabinovich

© 2013 by **Editorial Kehot Lubavitch Sudamericana**

Agüero 1092, (1171) Buenos Aires

Tel. & Fax: (54-11) 4963-7171

info@kehot.com.ar / www.kehot.com.ar

ARGENTINA

Queda prohibida toda reproducción total o parcial del material que forma este libro, bajo cualquier sistema, **inclusive fotocopias unitarias**, tanto por las leyes de Copyright vigentes como por la ley judía de *Hasagat Guevúl*. Se requiere expresa autorización escrita de **Editorial Kehot Lubavitch Sudamericana** para copiar o transcribir cualquiera de los textos.

DERECHOS RESERVADOS

Hecho el depósito que previene la Ley 11.723

IMPRESO EN ARGENTINA / PRINTED IN ARGENTINA

Sefer HaMaamarim : discursos jasídicos . - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Kehot Lubavitch Sudamericana, 2013.

448 p. ; 22x15 cm.

ISBN 978-987-9107-66-9

1. Judaísmo. I. Título

CDD 296

Fecha de catalogación: 06/02/2013

Este libro se terminó de imprimir en el mes de Febrero de 2013, en los talleres de Coop. de Trabajo Gráfica Vuelta de Página LTDA, Carlos Pellegrini 3652, Ciudadela.

ספר המאמר

Séfer HaMala'imat

Selección de
*Discursos
Jasídicos*

de los Rebés de Jabad

— Tomo 1 —

Traducción Libre



Editorial Kehot Lubavitch Sudamericana

Buenos Aires

5773 / 2013

Bicentenario de la Desaparición del Alter Rebe,
Rabí Shneur Zalman de Liadí, el Primer Rebe
—autor del “Tania” y el “Shulján Aruj HaRav”—

Prólogo del Traductor

LA LITERATURA JASÍDICA DE JABAD es amplia y rica, con *maamarím* —Discursos Jasídicos— de diversa profundidad de siete generaciones de Rebes, abordando y tornando comprensibles los conceptos de la mística judía.

No es que ésta sea una temática de fácil lectura. A diferencia del Talmud —donde los conceptos analizados son materia de la vida cotidiana— la Doctrina Jasídica nos habla del alma más Divina y abstracta de las cosas, un área que escapa al ojo simple y es visible sólo mediante copioso estudio y reflexión.

Los *maamarím* que componen este libro son de varios Rebes, de distintas épocas. La palabra *maamar* (“discurso”) indica que su contenido se transcribió tal como se pronunciara oralmente. En el original hebreo, una frase puede extenderse a lo largo de toda una página; en la traducción hemos acortado las oraciones y adoptado un modo más familiar.

La traducción castellana de estos *maamarím* se realizó en diferentes épocas (y eso explica la ocasional repetición de una nota al pie y las variantes en la traducción de algún versículo o dicho de nuestros Sabios). Para este libro todos fueron corregidos nuevamente, unificando su estilo, añadiéndose notas explicativas al pie, y reemplazando los anticuados corchetes con un nuevo estilo de diagramación: el texto original del *maamar* aparece en **negrita**, y lo añadido para facilitar la comprensión aparece en letra más fina, permitiendo una mejor integración con el original y haciendo que su lectura sea más fluida. Lo mismo vale para las notas al pie: las del original hebreo, que son

del Rebe, aparecen en **negrita**; los agregados del traductor están en letra más fina.

Al definir una estructura para este primer volumen (al que eventualmente le seguirá un segundo), se priorizaron los *maamarím* de uso frecuente en momentos determinados de la vida (*brit milá*, *bar mitzvá*, la boda) y luego se siguió un orden calendario más o menos cronológico.

Vale recordar que si el lector, en su estudio, encuentra un concepto de difícil comprensión — ¡no debe desesperar! Ya dijeron nuestros Sabios: “Las palabras de la Torá son pobres en un lugar y ricas en otro” (*Talmud Ierushalmí*, *Rosh HaShaná* 3:5). Es muy probable que en otro *maamar* encuentre mayor explicación sobre ese mismo tema.

Aunque se ha puesto gran esfuerzo para lograr una traducción lo más fiel y precisa posible, ésta carece de autoridad oficial pues no fue corregida por el propio Rebe. Como en toda traducción, pueden haberse deslizado errores inadvertidamente, y son responsabilidad exclusiva del traductor.

Por último, Editorial Kehot agradece al Rabino Tzvi Grunblatt, Director Nacional de Jabad Lubavitch Argentina, por aquellos *maamarím* cuya base de trabajo vinieran de su pluma, y a Reb Mordejái *Hakohén* Jalusi por ceder su colección personal de *maamarím* para la edición de esta obra.

Rabino Natán Grunblatt

Editorial Kehot Lubavitch Sudamericana

11 de Nisán, 5773
Cumpleaños del Rebe

Indice

<i>BeÉtzem Halóm HaZé</i> (Brit Milá)	1
de Rabí Shneur Zalman de Liadí, el Alter Rebe	
<i>Ita BeMidrash Tehilím</i> (Bar Mitzvá)	15
de Rabí Iosef Itzjak, el Sexto Rebe	
<i>Lejá Dodí 5689</i> (Casamiento)	33
de Rabí Iosef Itzjak, el Sexto Rebe	
<i>Lejá Dodí 5714</i> (Casamiento)	51
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe	
<i>Asher Bará 5689</i> (Casamiento)	73
de Rabí Iosef Itzjak, el Sexto Rebe	
<i>Kol HaNehené 5689</i> (Casamiento)	100
de Rabí Iosef Itzjak, el Sexto Rebe	
<i>VeAtá Tetzavé 5741</i> (3 de Tamuz)	131
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe	
<i>Bati LeGaní 5710</i> (10 de Shvat)	175
de Rabí Iosef Itzjak, el Sexto Rebe	
<i>Haloshévet BaGaním 5710</i> (10 de Shvat)	217
de Rabí Iosef Itzjak, el Sexto Rebe	
<i>Bati LeGaní 5712</i> (10 de Shvat)	253
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe	

VaHashem Pakád et Sará 5743 289
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe

Ein HaKadosh Barúj Hu ba Bitruniá 305
de Rabí Iosef Itzjak, el Sexto Rebe

Valáraj Hashem 5740 323
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe

Ze Halóm Tejilát Maaséja 5744 (19 de Kislev) . . . 351
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe

Tanú Rabanán... Ner Janucá 5738 (Janucá) . . . 377
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe

Bilá HaMávet LaNétzaj 5725 401
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe

LeHavín Inián Tejiát HaMeitím 5746 415
de Rabí Menajem Mendel, el Séptimo Rebe



ספר"י – אוצר החסידים – ל'יאוּבָאוּוִיטֶשׁ

מאמר

בעצם היום הזה

מכ"ק אדמור"ר הזקן
הרב רבי שניאור זלמן מליאדי
(בעל התניא והשו"ע)
צוקוללה"ה נבג"מ זי"ע

MAAMAR

– DISCURSO JASÍDICO –

BEÉTZEM HAIOM HAZÉ

de Rabí Shneur Zalman de Liadí, el “Alter Rebe”

(autor del Tania y el Shulján Aruj)

extraído de “Torá Or”, Lej Lejá

– es costumbre recitarlo en un “Brit Milá” –

– traducción libre –



בְּעִצָּם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם

Beétzem haióm hazé nimol Avraham

En la plenitud de este día Avraham fue circuncidado”¹

La Torá nos cuenta en la Sección *Lej Lejá* (Génesis 17:24) que nuestro primer Patriarca, Avraham, se circuncidó recién a los 99 años, cuando Di-s le ordenó que lo hiciera.

El análisis que sigue es **para** permitirnos **comprender** la respuesta –en el plano de la mística judía según la expone la filosofía jasídica– a **la pregunta que formulan** numerosos comentaristas de la Torá **en la Literatura Sacra: ¿Por qué no se circuncidó Avraham antes** y en cambio aguardó a que Di-s le impartiera la orden de hacerlo, **si** su actitud frente a todos los demás preceptos fue diferente, como cuenta el Talmud² que **“Avraham** tenía conocimiento profético de todas las *mitzvot* que Di-s ordenaría, y por eso **cumplió toda** ordenanza futura de **la Torá** ya **antes de que** ésta **fuerá entregada** al pueblo judío unos 400 años más tarde? Es más, no sólo cumplió aquellas leyes que luego fueron enunciadas explícitamente en la Torá, sino que idio cumplimiento **incluso** a las disposiciones que en el futuro, más de un milenio después, habrían de instituir los Sabios, es decir, los preceptos de carácter rabínico, tales **como** el de ***Eirúv Tavshilín***³! Siendo así, en vista de que también la circuncisión sería en el futuro un precepto de la Torá, ¿por qué no se circuncidó Avraham antes, tal como cumplió todos los de-

1. Génesis 17:26.

2. Iomá 28b. Véase también la última mishná del Tratado de Kidushín.

3. Véase *Divréi David* (de autoría del *Turéi Zahav*), sección *Lej Lejá*, en nombre del *Báit Jadash*, que en lugar de *Eirúv Tavshilín*, debería figurar *Eirúv Tjumím*.

más preceptos?⁴

Para comprender la respuesta a esta pregunta en el plano místico, **debemos explicar primero cuál es la naturaleza** mística **de la circuncisión.**

* * *

Refiriéndose a sí misma, a la facilidad de acceso que cualquiera tiene a su contenido, enseñanza e inspiración, **en la propia Torá está escrito**⁵: “...ella –la Torá– **no está en cielo, como para que digas mi iaalé lánu hashamáima** (‘¿Quién ascenderá por nosotros al cielo para traérnosla?’)” En hebreo, la frase es la siguiente:

מַיְיָעַלְהָ לְנוּ הַשְׁמִימָה

Si observamos la frase con detenimiento, veremos que **las cuatro letras con que se inician estas palabras hebreas forman la palabra milá** (מִילָה) (“circuncisión”)⁶

מַיְיָעַלְהָ לְנוּ הַשְׁמִימָה

en tanto que las letras finales de estas mismas palabras forman el Nombre Divino **Havaiá**, (הַהְוָיָה), es decir, el Nombre Inefable de Di-s, el Tetragrámaton:

מַיְיָעַלְהָ לְנוּ הַשְׁמִימָה

Obviamente, ésta no es una mera casualidad. Por el contrario, el que ambas palabras aparezcan en la misma frase implica la existencia de un vínculo entre la circuncisión –milá, palabra que en la frase aparece en sus letras iniciales– y Havaiá, el Nombre

4. *Ibn Ezra* explica que como la circuncisión es un precepto cuyo cumplimiento es posible sólo una sola vez, Avraham no se circuncidó hasta no recibir una orden explícita de Di-s (pues “es mayor [muestra de entrega a Di-s el caso de] quien recibe orden y cumple, que quien cumple sin haber recibido orden [y lo hace porque él quiere]”). Véase *Torá Or* 41b. Para una explicación en el plano del sentido literal de los versículos, véase *Likutéi Sijot*, Vol. V, Lej Lejá. Para una respuesta en base a las enseñanzas del jasidismo, véase ibíd., pág. 79, nota 25.

5. Deuteronomio 30:12.

6. *Tikunéi Zohar*, Introducción, y *Tikún* 2s. *Tikún* 70 (131a).

לְבָה דָּרְדִּי לְקִרְאַת בָּלָה פִּנִּי שָׁבָת נְקַבָּלָה
Lejá dodí likrát kalá, penéi Shabat nekablá
Vamos, querido, al encuentro de la novia,
recibamos al Shabat.
(Liturgia, Bienvenida al Shabat)

VEMOS DE ESTAS PALABRAS de nuestra liturgia **que el Shabat es llamado “novia”** (“...al encuentro de la novia...”). **También es llamado “Reina”, como** encontramos en el Talmud¹ y otras referencias, en las que **se dice: “Reina Shabat”**.

Ahora bien, también al contexto de una boda se aplica este mismo concepto metafórico: **el novio es llamado ‘rey’ —como encontramos en Pirké deRabí Eliezer**²: “**El novio se asemeja a un rey**”— y **la novia es llamada ‘reina’**.

Esta idea refleja un paralelo existente en las esferas espirituales. **Está escrito: “Hagamos un hombre a nuestra imagen y semejanza”**³. Esto significa que **el hombre** en este mundo **inferior**, terrenal, **fue creado a “imagen y semejanza” del “Hombre Superior”**⁴ y por lo tanto, también en las esferas espirituales existen estas dos dimensiones —“Rey” y “Reina”—, y “Hombre Superior” es **una alusión a** un concepto similar en los Diez Atributos Divinos, **las Sefirot**, de la siguiente manera: por un lado, los seis atributos ‘masculinos’ que proyectan el flujo y vitalidad Divina, denominados en con-

1. Bavá Kamá 32b.

2. **Cap. 16.**

3. Génesis 1:26.

4. Véase Iejezkel 1:26.

junto **Zeér Anpín**⁵ —que son las emociones del Mundo espiritual **de Atzilut** (“Emanación”⁶)— **es llamado “Rey”** —como se explica en el *Zohar* **respecto de la frase:** “La imagen de cada alma individual se paró frente al Rey Santo”⁷, que “Rey Santo” **se refiere a Zeér Anpín de Atzilut**— y por el otro lado, **el Atributo Divino de Maljut** (“Realeza”) **es llamado “Reina”**⁸.

Ahora bien, el *Zohar*⁸ declara que “Un rey sin reina no es rey ni grande”, pues el factor esencial de la relación entre estos dos planos **es la unión de Zeér Anpín y Maljut**, los aspectos **masculino** —dador— y **femenino** —receptor—, “Rey” con “Reina”, y por eso **está escrito** en la Torá⁹: “**Varón y mujer los creó ... y el Señor los bendijo...**”, indicando que lo esencial es la unión del dador con el receptor.

En consecuencia, dado el paralelismo existente entre el Shabat y una novia, siendo ambos llamados “reina”, **tal como el**

5. Lit. “pequeño rostro”; son los seis atributos “emocionales” de Di-s: Jésed (Bondad), Guevrá (Rigor), Tiféret (Belleza, Armonía), Nétzaj (Victoria), Hod (Esplendor) y Iesod (Fundamento, Vinculación). Véase en detalle *Tania, Igueret HaKodesh*, Epístola 15, y *Guía Espiritual para la Cuenta del Omer*, ambas en versión española de Ed. Kehot Sudamericana.

6. Para la creación de nuestro mundo material, Di-s hubo de condensar Su luz infinita (*tzimtzúm*). Esta condensación fue progresiva, en cuatro etapas globales principales, llamadas “Mundos”. La primera y superior es *Atzilut* (“Emanación”); le siguen *Beriá* (“Creación”), *Ietzirá* (“Formación”) y *Asiá* (“Acción”). Véase *Tania, Séfer Shel Beinoním*, cap. 2, nota 37 [vol. 1, pág. 40], Ed. Kehot Sudamericana.

7. Esta frase es citada en numerosos lugares de la enseñanza jasídica en nombre del *Zohar*. Véase *Zohar* III, 104b; I, 90b, 227b, 233b; II, 96b; I, 61b (Nota del Rebe en el *Maamar Bati LeGaní* 5730).

8. El atributo de *Maljut* (comparado también con la luna, con el habla, una copa, etc.), no tiene nada propio. Su función es la de recibir el flujo de los seis Atributos Emocionales, colectivamente llamados *Zeér Anpín*. Con esa energía, se torna la fuerza que vitaliza los Mundos inferiores creados, como expresa el versículo: “Tu *Maljut*, es el *Maljut* de todos los Mundos” (Salmos 145:13). Por su carácter de receptora, la *sefíra* de *Maljut* se considera ‘femenina’.

8*. III, 5a.

9. Génesis 1:27-28.

וְאַתָּה תִּצְוֹה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרֹב אֲלֵיכֶם
שְׁמֵן זִית זוֹה בְּתִית לְמֹאֲרָר לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד.

Veatá tetzavé et Benéi Israel, veikjú eileja shémen záit zaj, katit lamaór, lehaalot ner tamid.
Y tú, Moshé, ordenarás a los hijos de Israel,
y ellos traerán a ti aceite puro de oliva,
triturado para la luminaria, para elevar
—mantener encendida— una lámpara permanente¹.

SON CONOCIDOS LOS DIVERSOS **detalles de este versículo** que requieren atención². Entre los aspectos mencionados:

1) **En todas las** demás **ordenanzas de la Torá, la expresión** que usualmente las introduce **es** Di-s diciendo a Moshé: “**Ordena a los Hijos de Israel**”, o **alguna frase similar, mientras que** aquí, en el versículo en cuestión, **se dijo**, en cambio: “**Y tú ordenarás a los Hijos de Israel**”.

A ello puede agregarse, intensificando la pregunta, **que el hecho de que se diga “Y tú ordenarás”** en vez del usual “**Ordena a los Hijos de Israel**” **no es un planteo apenas en lo que concierne a la redacción** de la frase, **sino que, más bien, es** un cambio **respecto del contenido**:

“**Y tú ordenarás**” **implica que es Moshé** quien ordena en vez de serlo Di-s. **Y ello requiere ser explicado**, pues Moshé no **es** más que **el** mero **emisario** escogido pa-

1. **Versículo de apertura de la Sección Tetzavé** de la Torá (Exodo 27:20). En su sentido literal, Di-s dice a Moshé que ordene a los judíos que le traigan aceite puro de oliva, la que ha de ser triturada de un modo específico para encenderse con este aceite la *Menorá* (el Candelabro del Santuario) cada noche, sin interrupción.

2. *Or HaTorá*, Tetzavé, pág. 1541; *maamar VeKibel Halehudím* 5687, secc. 3 (*Séfer HaMaamarím* 5687, pág. 113; *Séfer HaMaamarím* 5711, pág. 182).

ra transmitir al pueblo judío las ordenanzas de Di-s, de modo que, ¿por qué, entonces, dice el versículo: “Y tú ordenarás”, como si la orden se originara en él?

2) También precisamos comprender el hecho de que en la ordenanza **se dijera** “Y ellos **traerán a ti**”, implicando **que** los judíos **debían traer el aceite a Moshé**³ (“a ti”). **Dado que el encendido de las lámparas** de la Menorá, el candelabro del Tabernáculo, **lo realizaba** su hermano **Aharón**, hubiera parecido más apropiado que el aceite le fuera traído a él, a Aharón. Pues entonces, **¿por qué era necesario que se trajera** el aceite precisamente **a Moshé**?

3) También requieren explicación las palabras del versículo: “aceite... triturado para la *luminaria (lamaór)*” pues, a primera vista, debería haberse dicho: “aceite... triturado para *iluminar (lehaír)*”.

4) Requiere además explicación una aparente contradicción: **en el versículo siguiente**⁴ **se afirma** que las lámparas deben arder “**de la noche a la mañana**”, mientras que **en el versículo que nos ocupa se declara que es “para elevar** —mantener encendida— **una lámpara permanente**”.

2. MI SUEGRO, EL REBE ANTERIOR⁵ (en su célebre *maamar*⁵ que comienza con las palabras *VeKibel Halehudím*⁶,

3. Véase el comentario de *Rambán* sobre este versículo.

4. Exodus 27:21.

5. Rabí Josef Itzjak Schneersohn, sexto Rebe de Lubavitch (1880-1950).

5*. Impreso en *HaTamím*, 7ma. Entrega, 36a (336c) y ss.; *Séfer HaMaamarím 5687*, pág. 110 y ss.; *Séfer HaMaamarím 5711*, pág. 180 y ss.

6. El concepto de apertura de ese *Maamar* es un versículo en el Rollo de Ester (9:23) que expresa (Talmud, Shabat 88) que los judíos en la época del rey Ajashverosh (Asuero) “aceptaron lo que ya habían comenzado a hacer” al recibir la Torá en el Monte Sinaí. Véase más adelante, a partir de la secc. 9 de este *Maamar*, cuál es la conexión existente entre la explicación de los conceptos implícitos en “Y tú ordenarás...”, y el concepto de *Vekibel Haiehudím...* (“Los judíos aceptaron...”).

pronunciado en Purim Katán 5687⁶) explica que *tzi-vúi*/צִוֵּי, “ordenanza” (palabra de la que proviene *tetzavé*/תְּצִוָּה, “(tú) ordenarás”) es un término que significa *tzaváta*/צְבָתָה, “conexión y unión”⁷. Así visto, éste es el significado místico del versículo “Y tú ordenarás (*tetzavé*) a los Hijos de Israel”: es como si dijera “y tú unirás a los Hijos de Israel”, o sea que es Moshé quien vincula y une al pueblo judío con el *Or Ein Sof*, la luz infinita de Di-s⁸. Y por medio de la influencia que Moshé ejerce sobre el pue-

6*. El propio Rebe anterior describe los eventos de aquel día: “En Purim Katán de 5687 [1927], yo estaba en Moscú. Los jasidím y [los estudiantes de la *leshivá*,] los *Tmimím*, organizaron un *Farbrenguen* a realizarse en la sinagoga de Lubavitch. Esa misma mañana se me informó que se me estaba investigando en mi hospedaje del Hotel Sibirski. Un agente secreto [soviético] ya estaba contando mis pasos. A primeras horas de la noche me llegó desde Leningrado [hoy Petersburgo] la noticia de que alguien cercano a mí [“Jonie” Marozov, secretario del Rebe] había sido arrestado [posteriormente fue asesinado por los soviéticos]. [Los jasidím] expresaron su preocupación por mí, pero yo no quise cancelar el *Farbrenguen*. Este se realizó a la hora prefijada. Pronuncié el *Maamar* que comienza con las palabras *VeKibel Halehudím*. El concepto de estar dispuesto al sacrificio en aras de la Torá y las *mitzvot* se menciona allí varias veces. Puse especial énfasis en esos párrafos, haciendo caso omiso al hecho de que las paredes mismas tenían oídos... Más tarde, en el curso del *Farbrenguen*, repetí esas palabras para estimular los corazones [de los oyentes e inducirlos a la acción concreta], a la altura de las necesidades de aquellos días...” (*Igrot Kodesh Admur HaRaiatz*, vol. 4, págs. 16-17).

7. *Séfer HaMaamarím 5687*, secc. 4 (pág. 113). Así figura y se explica también en *Torá Or, Tetzavé 82a* (sobre el versículo “Y tú ordenarás...”), y en varios lugares. Véanse las referencias citadas en *Séfer HaMaamarím Melukat*, vol. 3, pág. 72, nota 55.

8. Así figura al final del *maamar VeAtá Tetzavé 5679* (*Séfer HaMaamarím 5679*, pág. 256), y en varios lugares. En el mencionado *maamar* del Rebe anterior, *VeKibel Halehudím 5687*, al comienzo de la secc. 4 (y similarmente, al comienzo de la secc. 15), dice algo parecido, pero no idéntico; que “Atá *tetzavé*” significa que “tú vincularás a los Hijos de Israel”, pero no añade las palabras “con el *Or Ein Sof*”. Para aclarar esta diferencia, podría decirse que el Rebe anterior, en su *maamar*, explica y pone el énfasis en la conexión que Moshé establece entre los propios integrantes del pueblo judío, como se verá más adelante, en la secc. 11 de este *maamar*.

